



Co-funded by
the European Union



Action: Jean Monnet Module

Project number: 101047807

Harmonisation and standardisation of the terminology within the EU Integration context”

© HSTEUI

2022-2025

Institute of European Studies

University of Tirana, Albania



Co-funded by
the European Union

Funded by the European Union. Views and opinions expressed are however those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or the European Education and Culture Executive Agency (EACEA). Neither the European Union nor EACEA can be held responsible for them.



Co-funded by
the European Union



INTERNATIONAL CONFERENCE

The European Union integration's translation policies and practices: time for the terminology harmonisation.

Tirana, 29 February 2024 Institute of European Studies, hybrid: on-site and online

Organised by Institute of European Studies, in the framework of the Jean Monnet Module, funded by the European Commission.

This conference, organised in the framework of the project 01047807 — HSTEUI — ERASMUS-JMO-2021-HEI-TCH-RSCH: *Harmonisation and standardisation of the terminology within the EU Integration context*, has served as a meeting point for professors, researches, students and specialists conducting research in translation of specialized documents, in European studies and related fields, in terminology based on an empirical methodological paradigm. This conference aims to put special emphasis on three main interdisciplinary directions:

- (i) Translation in the European integration process, seen in an interdisciplinary approach (Justice, European Studies, Economy, etc.)
- (ii) Consistent use of the filed terminology in the legal translation process,
- (iii) Terminology harmonisation.

Scientific Committee

Prof. Asoc.Dr. Eglantina Gishti, University of Tirana
Prof. Dr. Aljula Jubani, University of Tirana
Prof. Asoc.Dr. Bernard Dosti, University of Tirana
Prof. Asoc.Dr. Valeria Zotti, University of Bologna
Prof. Asoc.Dr. Fjoralba Dado, University of Tirana
Prof. Asoc.Dr. Aude Grezka, University Sorbonne Paris Nord
Prof. Asoc.Dr. Gentian Elezi, University of Tirana
Prof. Emilia Conforti, University of Calabria, Italy




PROGRAM



Co-funded by
the European Union



Project 01047807 — HSTEUI — ERASMUS-JMO-2021-HEI-TCH-RSCH
Harmonisation and standardisation of the terminology within the EU Integration context

 <p>Co-funded by the European Union</p>  	
<p>The European Union integration's translation policies and practices: time for the terminology harmonisation.</p> <p>Tirana, 29 February 2024 Institute of European Studies</p>	
9.00-9.30	Opening ceremony
	<p>Prof. asoc.dr. Eglantina Gishti, Coordinator of the project Prof. dr. Aljula Jubani, Director of ISE Prof. asoc.dr. Bernard Dosti, Vice-Rector of University of Tirana Representative of the Albanian Integration Committee</p>
9.30-10.30	Plenary session
Keynote speaker	<p>Prof. asoc.dr. Gentian Elezi Effective involvement of non-state actors in the EU accession process</p>
First session	Chair: Prof. Valeria Zotti, University of Bologna
10.30-11.00	<p>Prof. asoc. dr. Aljula Jubani, University of Tirana Regarding the translation of European Union legislation into Albanian and the development of a terminology database within the respective field.</p>
11.00-11.30	<p>Prof. asoc. Dr. Maklena Çabej, University of Tirana Njësimi i terminologjisë së ekonomisë në gjuhën shqipe / The unification of economic terminology in Albanian language</p>
11.30-12.00	<p>Prof. asoc.dr. Fjoralba Dado, University of Tirana Utilisation du corpus comparable : étape importante dans l'enseignement de la traduction et la formation des traducteurs</p>
12.00-12.30	Discussions
12.30-13.00	Coffee break
Second session	Chair : Gentian Elezi, University of Tirana
13.00-13.30	<p>Prof. asoc.dr. Bernard Dosti, Eglantina Gishti, University of Tirana</p>



	Regarding the importance of the conceptual analyses of the economic terminology for the translation of the European Union legislation.
13.30-14.00	Prof. asoc. dr. Emilia Conforti, University of Calabria, Italy L'aspetto di sistema linguistico-culturale nella traduzione del <i>Acquis</i>.
14.00-14.30	Prof.Asoc.Dr. Alba Frashëri, University of Tirana The role of borrowing as a process of enriching legal terminology
14.30-14.45	Coffee break
Third session	Chair: Prof. Aude Grezka, University Sorbonne Paris Nord
15.00-15.30	Prof. asoc.dr. Ardiana Kastrati, University of Tirana Le traitement automatique du texte littéraire : enjeux et perspectives
15.30-16.00	Phd. Candidate, Rafaela Marteta Academy of Sciences Lost in translation? Tools for working better: the importance of the checklist
16.00-16.30	PhD. Candidate Lorena Kapxhiu, University of Tirana Efficiency of Language Translation: Implementing AI and ChatGPT for Teaching Foreign Language Terminology
16.30-17.00	Flavia Osmani, University of Tirana Designing the juridical terminological Database for European Union translation purpose
17.00-17.30	Discussions

Parallel session¹	Chair : Prof.Fjoralba Dado, University of Tirana
15.00-15.30	Ueda Qorrasi, University Sorbonne Paris Nord Designing parallel corpora for the translation of economic terminology
15.30-16.00	Xhesika Shabani, University of Tirana Model for language data collection: case of juridical data terminology for the <i>Acquis</i> translation
16.00-16.30	Erinda Tartari, University Sorbonne Paris Nord

¹ This session includes the research papers related to the research and work of the parallel and comparable corpus for the design of the terminology database.



Co-funded by
the European Union



	Corpus comparables multilingues en économie comme un outil de support dans le process de la traduction de l'Acquis.
16.30-17.00	Artjola Topulli, University Sorbonne Paris Nord Construction d'un Corpus Comparable dans le domaine d'Économie : le cas de la terminologie pour la traduction dans la cadre de l'intégration dans l'UE.